

**MI PASAPORTE DE LENGUAS
EL MEU PASSAPORT DE LENGÜES
O MEU PASAPORTE DE LINGUAS
NIRE HIZKUNTZ PASAPORTEA
MY LANGUAGE PASSPORT
MON PASSEPORT DES LANGUES**



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE
Portfolio Europeo de las Lenguas
European Language Portfolio

Consell d'Europa

El Consell d'Europa és una organització intergovernamental amb seu permanent a Estrasburg (França). La seva missió prioritària és promoure la unitat del continent i garantir la dignitat dels ciutadans i ciutadanes d'Europa, assegurant el respecte dels nostres valors fonamentals: la democràcia, els drets humans i l'estat de dret.

Un dels seus objectius principals és promoure la presa de consciència d'una identitat cultural europea i desenvolupar la mútua comprensió entre els pobles de diferents cultures. En aquest context el Consell d'Europa coordina la introducció d'un Portfollio europeu de les llengües per recolzar i reconèixer l'aprenentatge d'idiomes i les experiències interculturals en tots els nivells.

Per contactar-hi:

Departament de Política Lingüística
Direcció General IV
Consell d'Europa, Estrasburg, França
<http://www.coe.int/portfolio>

Aquest Passaport de llengües és part del Portfollio Europeu de les Llengües (PEL), expedit pel MINISTERI D'EDUCACIÓ I CIÈNCIA, ESPANYA
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, Espanya

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE, SPAIN.
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, España

Edita: © SECRETARIA GENERAL TÈCNICA. Subdirecció General d'Informació i Publicacions. NIPCO: 176-04-129-9.D.L:M-14882-2004. Imprimeix: DIN Impressors



CONSEJO DE COUNCIL OF
EUROPA EUROPE

Portfollio Europeo de las Lenguas
European Language Portfolio

Portfollio Europeu de les Llengües per a L'Educació Primària
(edat 8-12)
Model acreditat núm. 51.2003
European Language Portfolio for Primary Education
(Ages 8-12): accredited model No 51.2003

Concedit a / Awarded to:



Aquest model s'ajusta als Principis i Línies Directrius comunes.
COMITE D'EDUCACIÓ- COMITE DE VALIDACIÓ PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN
VALIDATION COMMITTEE

Aquest document serveix per fer-hi constar les capacitats, els certificats i les experiències viscudes pel titular en diferents llengües. Forma part del Portfolio Europeu de les Llengües, el qual inclou un Passaport de Llengües, una Biografia Lingüística i un Dossier, que conté els materials que documenten i il·lustren les experiències interculturals i les competències adquirides per l'usuari.

Les capacitats lingüístiques es descriuen segons els nivells de competència presentats en el document anomenat "Marc Europeu Comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar". L'escala s'inclou en aquest Passaport de llengües (Quadre d'autoavaluació).

Aquest Passaport de llengües està recomanat per a usuaris d'Educació Primària (entre 8 i 12 anys) i conté informació sobre les llengües en què el titular té alguna competència. Consta de:

- Una descripció de les competències lingüístiques d'acord amb el Marc Europeu Comú de referència per a les llengües.
- Un resum d'experiències interculturals i d'aprenentatge de llengües.
- Un registre de certificats i diplomes.

Per a més informació relacionada amb els nivells de competència en diferents llengües, consulteu la pàgina web del Consell d'Europa: www.coe.int/portfolio o bé la pàgina web del MEC: www.aplicaciones.mec.es/programas-europeos

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio, which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment". The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).

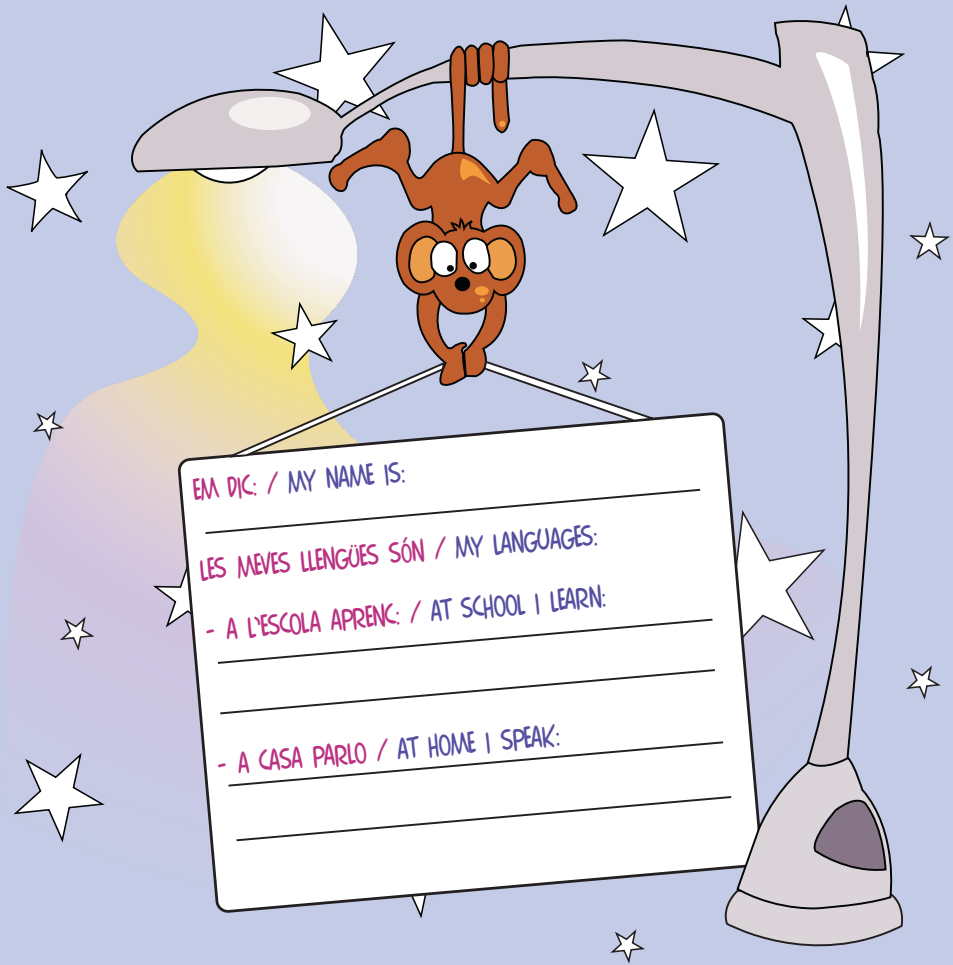
This Language Passport is recommended for users of primary school age (age 8-12).

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework.
- a résumé of language learning and intercultural experiences.
- a record of language certificates and diplomas.

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: www.coe.int/portfolio or visit the web site: www.aplicaciones.mec.es/programas-europeos

El meu passaport de llengües / My language passport



EM DIC: / MY NAME IS:

LES MEVES LLENGÜES SÓN / MY LANGUAGES:

- A L'ESCOLA APREN: / AT SCHOOL I LEARN:

- A CASA PARLO / AT HOME I SPEAK:

EL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES FORMA PART DEL **MEU PORTFOLIO EUROPEU DE LES LLENGÜES**. A LA CARPETA, TAMBÉ HI TROBARÀS **LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA I EL MEU DOSSIER**.
ABANS D'ESCRIBRE EN AQUEST PASSAPORT, COMPLETA **LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA**.



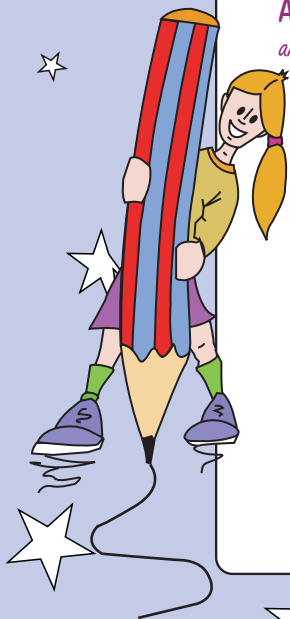
AQUEST ÉS EL TEU PASSAPORT DE LLENGÜES

- **PER** ANOTAR-HI TOTES LES TEVES EXPERIÈNCIES AMB LES LLENGÜES I CULTURES.
- **PER** ANOTAR-HI, AMB L'AJUDA DELS TEUS PARES, PROFESSORS O ALTRES PÈRSONES, EL QUE SAPS FER EN LES LLENGÜES QUE CONEIXES I RELACIONAR-HO AMB EL **MARC EUROPEU COMÚ DE REFERÈNCIA**.
- **PERQUÈ** APRENGUIS A VALORAR ELS TEUS PROGRESSOS EN LLENGÜES

LES MEVES EXPERIÈNCIES AMB LES LLENGÜES I CULTURES / MY EXPERIENCES WITH LANGUAGES AND CULTURES

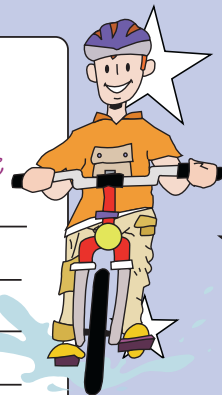
EN LA MEVA VIDA DIÀRIA / IN MY EVERYDAY LIFE

ACTIVITATS/PROJECTES *(correspondència, lectures, trobades
amb persones, excursions, celebracions...)*



**DURANT LES VACANCES/
ON MY HOLIDAYS**

ACTIVITATS (*intercanvis, campaments, cursos d'estiu, viatges,
trobades amb familiars i amics*)



**CERTIFICATS I DIPLOMES/
CERTIFICATES AND DIPLOMAS**

**TENS ALGUN CERTIFICAT O DIPLOMA DE LLENGÜES? TRIA EL MÉS IMPORTANT
I GUARDA'L EN EL MEU DOSSIER.**

A yellow scroll representing a certificate or diploma. It has a wavy, torn edge and is rolled up at the top and bottom. The text on the scroll is as follows:

Certificat/Diploma

Institució

Lloc i data

**LLENGÜES QUE APRENC PER CURSOS/
LANGUAGES I LEARN EACH SCHOOL YEAR**

DE PRIMÀRIA

DE PRIMÀRIA

DE PRIMÀRIA

DE PRIMÀRIA

DE PRIMÀRIA

DE PRIMÀRIA



**ELS MEUS PROGRESSOS SEGONS EL
CONSELL D'EUROPA/MY LANGUAGE
PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF
EUROPE**

**DESPRÉS DE COMPLETAR LA MEVA
BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA "EL QUE SÉ I
PUC FER EN LES MEVES LLENGÜES", LLEGEIX
EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL CONSELL
D'EUROPA QUE TROBARÀS AL FINAL
D'AQUEST PASSAPORT DE LLENGÜES.**

**UTILITZO ELS MATEIXOS COLORS QUE VAIG FER SERVIR A
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA.
PER INDICAR EL NIVELL ON SÓC, DIBUIXO ESTRELLES A LES TAULES
DELS LLAPIS DE LA PÀGINA SEGUENT. PER EXEMPLE:**

Llengua : Language Français	Escotar/Listening	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	Legir/Reading	★	★	★			
	Parlar/Speaking	★	★				
	Conversar/Oral interaction	★					
	Escriure/Writing	★					

SI NECESSITO MÉS LLAPIS, VAIG AL FINAL D'AQUEST PASSAPORT

El meu passaport de llengües/My language passport

★

Llengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escollar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

★

★

Llengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escollar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

★

★

Llengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escollar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

★

★

Llengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escollar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

★

Els meus progressos
 UTILITZO ELS MATEIXOS
 COLORS QUE A LA MEVA
 DIAGRAMA LINGÜÍSTICA

DIBUIXO
 ESTRELLES!



QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ



ESCOLTAR



A1

Reconec paraules i expressions molt bàsiques que s'utilitzen habitualment i que fan referència a mi mateix, a la meua família i al meu entorn immediat quan es parla a poc a poc i amb claredat.

A2

Comprens frases i el vocabulari més habitual sobre temes d'interès personal (informació personal i familiar molt bàsica, compres, lloc de residència, ocupació). Sóc capaç de captar la idea principal d'avisos i missatges breus, clars i senzills.



B1

Comprens les idees principals quan el discurs és clar i normal i es tracten assumptes quotidians que tenen lloc a la feina, a l'escola, durant el temps lliure, etc. Comprens la idea principal de molts programes de ràdio o televisió que tracten temes actuals o assumptes d'interès personal o professional, quan l'articulació és relativament lenta i clara.

B2

Comprens conferències i discursos llargs i fins i tot segueixo línies argumentals complexes, sempre que el tema sigui relativament conegut. Comprens gairebé totes les notícies de la televisió i els programes sobre temes actuals. Comprens la majoria de les pel·lícules en què es parla amb un nivell de llengua estàndard.

C1

Comprens discursos llargs fins i tot quan no estan estructurats amb claredat i quan les relacions només són implícites i no s'assenyalen explícitament. Comprens sense gaire esforç els programes de televisió i les pel·lícules.

C2

No tinc cap dificultat per comprendre qualsevol tipus de llengua parlada, tant en converses en directe com en discursos retransmesos, encara que es produeixin a una velocitat de parlant nadiu, sempre que tingui temps per familiaritzar-me amb l'accent.



El meu passaport de llengües/My language passport



LLEGIR



Comprend paraules i noms coneguts i frases molt senzilles; per exemple, les que apareixen en rètols, cartells i catàlegs.

A2

Sóc capaç de llegir textos molt breus i senzills. Sé trobar una informació específica i predictable en escrits senzills i quotidians com ara anuncis publicitaris, prospectes, menús i horaris, i comprend cartes personals breus i senzilles.

B1

Comprend textos redactats en una llengua d'ús habitual i quotidià o relacionada amb la feina. Comprend la descripció d'esdeveniments, sentiments i desitjos en cartes personals.

B2

Sóc capaç de llegir articles i informes que fan referència a problemes contemporanis en què els autors adopten postures o punts de vista concrets. Comprend la prosa literària contemporània.

C1

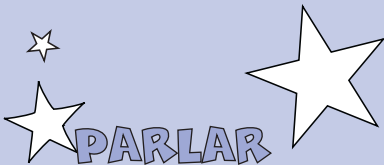
Comprend textos llargs i complexos de caràcter literari o basats en fets i n'aprecio les distincions d'estil. Comprend articles especialitzats i instruccions tècniques llargues, encara que no estiguin relacionats amb la meua especialitat.

C2

Sóc capaç de llegir amb facilitat pràcticament totes les formes de llengua escrita, fins i tot textos abstractes complexos estructuralment o lingüísticament com, per exemple, manuals, articles especialitzats i obres literàries.



El meu passaport de llengües/My language passport



A1 Utilitzo expressions i frases senzilles per descriure el lloc on visc i les persones que conec.

A2 Utilitzo una sèrie d'expressions i frases per descriure amb termes senzills la meua família i altres persones, les meves condicions de vida, el meu origen educatiu i la meua feina actual o la darrera que vaig tenir.

B1 Sé enllaçar frases de manera senzilla per descriure experiències i fets, els meus somnis, les meves esperances i ambicions. Puc explicar i justificar breument les meves opinions i els meus projectes. Sé narrar una història o relat, l'argument d'un llibre o d'una pel·lícula, i puc descriure les meves reaccions.

B2 Presento descripcions clares i detallades d'una àmplia sèrie de temes relacionats amb la meua especialitat. Sé explicar un punt de vista sobre un tema exposant els avantatges i els inconvenients de diverses opcions.

C1 Presento descripcions clares i detallades sobre temes complexos que inclouen altres temes desenvolupant idees concretes i acabant amb una conclusió adequada.

C2 Presento descripcions o arguments d'una manera clara i fluïda i amb un estil adequat al context, i amb una estructura lògica i eficaç que ajuda l'oient a fixar-se en les idees importants i recordar-les.



El meu passaport de llengües/My language passport



CONVERSAR



Puc participar en una conversa de forma senzilla sempre que l'altra persona estigui disposada a repetir el que ha dit o a dir-ho amb unes altres paraules i amb una velocitat més lenta, i que m'ajudi a formular el que intento dir. Faig preguntes senzilles sobre temes de necessitat immediata o assumptes molt habituals i en responc.

A2

Puc comunicar-me en tasques senzilles i habituals que requereixen un intercanvi simple i directe d'informació sobre activitats i assumptes quotidians. Sóc capaç de realitzar intercanvis socials molt breus, tot i que, en general, no puc comprendre prou per mantenir la conversa per mi mateix.



B1

Me'n surto bé en gairebé totes les situacions que se'm presenten quan viajo al lloc on es parla aquella llengua. Puc participar espontàniament en una conversa que tracti de temes quotidians d'interès personal o que siguin pertinents per a la vida diària (per exemple, família, aficions, feina, viatges i esdeveniments d'actualitat).

B2

Puc participar en una conversa amb certa fluïdesa i espontaneïtat, la qual cosa possibilita la comunicació normal amb parlants nadius. Puc prendre part activa en debats que es desenvolupen en situacions quotidianes explicant els meus punts de vista i defensant-los.

C1

M'expresso amb fluïdesa i espontaneïtat sense haver de buscar de forma gaire evident les expressions adequades. Utilitzo el llenguatge amb flexibilitat i eficàcia amb finalitats socials i professionals. Formulo idees i opinions amb precisió i relaciono les meves intervencions hàbilment amb les d'altres parlants.



Prenc part sense esforç en qualsevol conversa o debat i reconec bé modismes, frases fetes i expressions col·loquials. M'expresso amb fluïdesa i transmeto matisos subtils de significat amb precisió. Si tinc un problema, evito la dificultat amb tanta discreció que els altres amb prou feines se n'adonen.

El meu passaport de llengües/My language passport



ESCRITURE



Sóc capaç d'escriure postals curtes i senzilles; per exemple, per enviar felicitacions. Sé omplir formularis amb dades personals; per exemple, nom, nacionalitat i adreça en el formulari de registre d'un hotel.

A2

Sóc capaç d'escriure notes i missatges breus i senzills relacionats amb les meves necessitats immediates. Puc escriure cartes personals molt senzilles; per exemple, per agrair alguna cosa a algú.

B1

Sóc capaç d'escriure textos senzills i ben enllaçats sobre temes que conec o que són d'interès personal. Puc escriure cartes personals que descriuen experiències i impressions.

B2

Sóc capaç d'escriure textos clars i detallats sobre una àmplia sèrie de temes relacionats amb els meus interessos. Puc escriure redaccions o informes transmetent informació o proposant motius que recolzin o refutin un punt de vista concret. Sé escriure cartes que destaquen la importància que dono a determinats fets i experiències.

C1

Sóc capaç d'expressar-me en textos clars i ben estructurats exposant punts de vista de certa extensió. Puc escriure sobre temes complexos en cartes, redaccions o informes i ressaltar-hi el que considero que són aspectes importants. Selecciono l'estil adequat per als lectors a qui van adreçats els meus textos.

C2

Sóc capaç d'escriure textos clars i fluidos en un estil adequat. Puc escriure cartes, informes o articles complexos que presenten arguments amb una estructura lògica i eficaç que ajuda l'oient a fixar-se en les idees importants i recordar-les. Escric resums i ressenyes d'obres professionals o literàries.



SELF ASSESSMENT GRID



LISTENING



A1

I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.

A2

I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.



B1

I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.

B2

I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.

C1

I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.

C2

I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided. I have some time to get familiar with the accent.



El meu passaport de llengües/My language passport



READING



A1

I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.

A2

I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.

B1

I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.

B2

I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.

C1

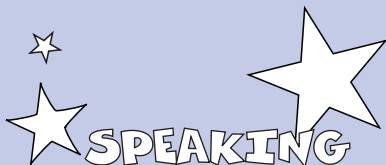
I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.

C2

I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.



El meu passaport de llengües/My language passport



A1

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

A2

I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.

B1



I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions.
I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans.
I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.

B2

I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

C1

I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.

C2

I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.



El meu passaport de llengües/My language passport



ORAL INTERACTION



I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.

A2

I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.



B1

I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).

B2

I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.

C1

I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.



I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.

El meu passaport de llengües/My language passport



WRITING



I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.



I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.



I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.



I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.



I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.



I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

El meu passaport de llengües/My language passport

Wengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escotar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

Wengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escotar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

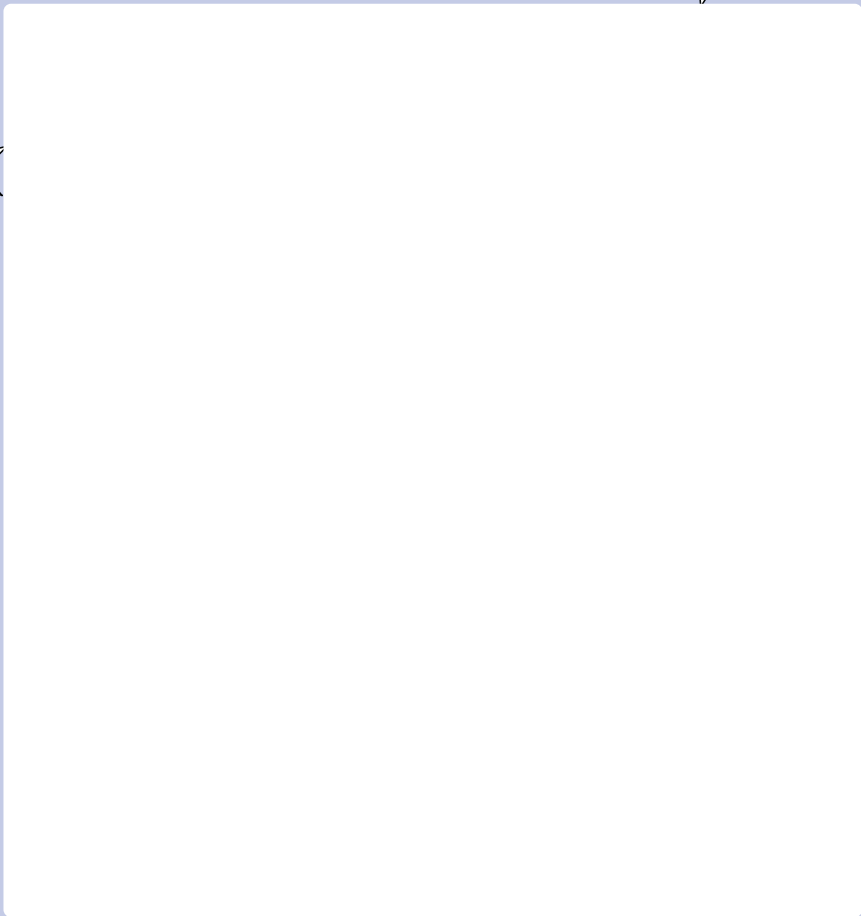
Wengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escotar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

Wengua:
Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escotar/Listening						
Llegir/Reading						
Parlar/Speaking						
Conversar/Oral interaction						
Escriure/Writing						

El meu passaport de llengües/My language passport



A large white rectangular area for writing, surrounded by stars.



